Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli znajdzie się ktoś, kto uprowadzi kogoś\* ze swoich braci, z synów Izraela, i zniewoli go,\*\* i sprzeda go, to porywacz\*\*\* ten poniesie śmierć\*\*\*\* – i wyplenisz tę niegodziwość spośród siebie.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli znajdzie się u ciebie ktoś, kto porwie kogoś ze swoich braci, z synów Izraela, zniewoli go i sprzeda, to porywacz poniesie śmierć — i tak wyplenisz tę niegodziwość spośród siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli znajdzie się człowiek, który porwał kogoś ze swych braci, z synów Izraela, i handluje nim lub go sprzedał, to ten złodziej poniesie śmierć; tak usuniesz zło spośród siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto był znalezion, coby ukradł człowieka z braci swej, synów Izraelskich, a handlowałby nim, i sprzedał go, tedy umrze on złodziej, i odejmiesz złe z pośrodku siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby się nalazł człowiek namawiający brata swego z synów Izraelowych a przedawszy go wziąłby pieniądze, będzie zabit, a odejmiesz złe z pośrzód siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli znajdą człowieka porywającego kogoś ze swych braci, z Izraelitów - czy sam będzie go używał jako niewolnika, czy też go sprzeda taki złodziej musi umrzeć. Usuniesz zło spośród siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli znajdzie się ktoś, kto ukradnie kogoś ze swoich braci, z synów izraelskich, pozbawi go wolności i sprzeda go jako niewolnika, to ten złodziej poniesie śmierć i wytępisz zło spośród siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli znajdzie się ktoś, kto porwie jednego ze swych braci, z Izraelitów, i potraktuje go tak jak niewolnika, sprzedając go, to ten złodziej poniesie śmierć. W ten sposób wyplenisz zło spośród siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby wykryto człowieka, który porwał jednego ze swoich braci Izraelitów i traktował go jak niewolnika lub sprzedał, taki złodziej ma ponieść śmierć. W ten sposób usuniesz zło z Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby odkryto, że ktoś porwał jednego ze swych współbraci - spośród synów Izraela - i obchodził się z nim brutalnie albo sprzedał go, ten złodziej musi ponieść śmierć. W ten sposób usuniesz zło spośród siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli znajdzie się człowiek, który porwie kogoś spośród swoich braci, synów Jisraela, i zmusi go do pracy, a potem sprzeda go, porywacz musi umrzeć. I usuniesz zło spośród ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж виявиться чоловік, який вкрав душу з своїх братів ізраїльських синів, і заволодівши ним продає, той злодій помре. І видалиш зло від вас самих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli złapano człowieka, który ukradł kogokolwiek ze swoich braci, z synów Israela, i nad nim zapanował oraz go sprzedał wtedy taki złodziej umrze; wyplenisz zło spośród siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jakiś mężczyzna zostanie przyłapany na tym, że porwał kogoś, jakąś duszę, spomiędzy swych braci pośród synów Izraela, i obchodził się z nim okrutnie, i go sprzedał, to ów porywacz umrze. I usuniesz spośród siebie zło. |

1. 1) kogoś, נֶפֶׁש (nefesz), lub: duszę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) go : sebir : ją, ּבָּה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) uprowadzi (…) porywacz, tj. ukradnie (…) złodziej. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 21:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 19:19</x> [↑](#footnote-ref-6)